

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ



РЕДКОЛЛЕГИЯ СЕРИИ

М. Б. ПИОТРОВСКИЙ
(председатель)

Д. Е. АФИНОГЕНОВ

В. Ю. ЗУЕВ
(секретарь)

С. А. ФРАНЦУЗОВ

С. Б. ЧЕРНЕЦОВ

ПРЕМУДРОСТЬ ИИСУСА ХРИСТА

АПОКРИФИЧЕСКИЕ
БЕСЕДЫ
ИИСУСА ХРИСТА
С УЧЕНИКАМИ

Перевод, вступительная статья
и комментарии
д-ра филологических наук
А. И. Еланской

Санкт-Петербург
АЛЕТЕЙЯ
2004

УДК 27-317:27-252
ББК 86.37
П71

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
холдинговой компании «ИНТЕРРОС»*

ВЕРА ПРЕМУДРОСТЬ (Pistis Sophia)

П71 **Премудрость Иисуса Христа:** Апокрифические беседы Иисуса Христа с учениками / Пер., вступ. ст., коммент. А. И. Еланской. — СПб.: Алетейя, 2004. — 416 с. — (Библиотека журнала «Христианский Восток»).

ISBN 5-89329-645-1

Апокрифические беседы воскресшего Иисуса Христа с учениками были распространенным жанром в христианской и гностико-христианской литературе первых веков нашей эры. Многие из них дошли до нас только на коптском языке (языке египтян-христиан). Данная книга содержит перевод (с подробными комментариями) четырех произведений: «Вера Премудрость (Пистис София)», «Премудрость Иисуса Христа», «Апокриф Иоанна» и «Беседа Иисуса с учениками». В качестве приложения публикуется комментированный перевод известного гностического сочинения «Троеобразная Протенной».

УДК 27-317:27-252
ББК 86.37

ISBN 5-89329-645-1



9 785893 296457

- © А. И. Еланская, перевод, вступительная статья, комментарии, 2004
- © Издательство «Алетейя» (СПб.), 2004
- © «Алетейя. Историческая книга», оформление, 2004
- © Государственный Эрмитаж, 2004

Рукопись, содержащая сочинение, перевод которого здесь публикуется, а именно «Вера Премудрость» (Pistis Sophia), представляет собой пергаменный кодекс, получивший название Кодекс Аскевианус (Codex Askewianus) по имени его владельца, лондонского доктора А. Askew, который купил его у книгопродавца в 1772 г. После смерти владельца кодекс поступил в Британский музей. Над ним работал ряд ученых, но первое издание коптского текста (типографский набор), с латинским переводом, подготовленное М. G. Schwartz, вышло уже после смерти последнего, в 1848 г. Затем выходили переводы на английский и французский языки, а в 1905 г. Carl Schmidt опубликовал перевод на немецкий язык Аскевианского и Бруцианского кодексов (Codex Brucianus, содержащий два гностических сочинения), впоследствии переизданный под редакцией В. Тилля и выдержавший несколько изданий (последнее — в 1962 г.). В 1925 г. Шмидт опубликовал коптский текст кодекса (типографский набор) с немецким переводом. Этот текст фототипически воспроизведен в новейшей публикации V. Macdermot (с английским переводом). Фотографии кодекса так до сих пор и не опубликованы, но, к счастью, одна страница кодекса воспроизведена в «Альбоме коптской палеографии» Иверна (H. Hyvernat. Album de paléographie copte. Париж; Рим, 1888). Сам Шмидт датировал рукопись второй половиной IV в., полагая, что лежащий в основе коптского перевода греческий оригинал должен быть датирован III в. Мнения ученых о датировке кодекса значительно расходятся. Но благодаря находящейся в нашем распоряжении фотографии видно, что кодекс древнее, и его Штегеманн (V. Stegemann. Koptische Paläographie. Гейдельберг, 1936) с полным основанием относит к III в. Кодекс содержит 174 л. размером 21 × 16,5 см.

неудовлетворенностью скухими сведениями об учении Иисуса Христа, содержащимися в канонических текстах. Лейтмотивом этих откровений-бесед было то, что нередко высказывается там самим Христом, а именно, что в земной жизни он говорил притчами, а теперь будет говорить с учениками «откровенно, без притч» и откроет им всю истину.

Беседы Иисуса Христа с учениками

Беседы воскресшего Христа с учениками занимают видное место в апокрифической христианской и гностико-христианской литературе первых веков нашей эры. Широко распространившийся в ту эпоху на всем Ближнем Востоке гностицизм, учение, основанное на тайном, «истинном» знании, Гносисе, не был чем-то единым, но охватывал множество течений, и одно из самых значительных — то, которое воспользовалось в своих целях христианской проповедью, тем более что само христианство в начальный период не представляло собой единого, устоявшегося учения. Но и гностико-христианское течение в свою очередь распадалось на множество различных учений и теорий, по-разному трактуя заимствованные христианские образы и понятия, в том числе и образ Спасителя, Иисуса Христа.

Так, например, в «Премудрости Иисуса Христа», сочинении, перевод которого дается в данной книге, Иисус вообще отсутствует (это имя стоит только в заголовке, данном явно не первоначальным составителем), а Спаситель, Христос, является сыном Человека, который был явлен Богом-Отцом как его образ, чтобы через него — Человека! — люди обрели спасение. Обыграв евангельское выражение «Сын Человека» (перевод «человеческий») был сделан именно для того, чтобы избежать подобной персонификации), гностики ввели образ Человека в свою систему. Что касается самого Иисуса Христа, то он был разделен на две разные сущности. Так, в валентинианской системе Человек входит в Огдоаду, Восьмерицу высших Эонов, а два из этих Эонов, Ум и Истина, породили Христа и Святого Духа (женскую ипостась Христа), в то время как Иисус Спаситель — тринадцатый Эон, рожденный всей Плеромой (совокупностью) Эонов.

Евангельский образ Христа Спасителя широко использовался гностиками для изложения своих воззрений, которые они вкладывали в его уста. Гносис, тайное знание, могло быть получено, естественно, только путем откровения, и у гностиков часто такие откровения являет Христос своим ученикам, то ли кому-то из них лично (различные «Евангелия от...», ср. также «Апокриф Иоанна» в данной книге), то ли собранию своих учеников. Последний жанр — беседы Христа с учениками — пользовался понятной популярностью и среди многих христиан, что объясняется естественной

Данное сочинение представляет собой по форме беседу Иисуса Христа с учениками, но, в отличие от других бесед Иисуса, это своеобразный семинар, на котором от учеников требуется давать толкование словам, произнесенным Иисусом. Кроме того он обучает их обряду Таинств, каковой они потом должны будут совершать над уверовавшими в учение Иисуса.

Перевод сделан по следующим изданиям:

Schmidt C. Pistis Sophia. Ein gnostisches Originalwerk des dritten Jahrhunderts aus dem Koptischen übersetzt. Leipzig, 1925;

Pistis Sophia. Text Edited by Carl Schmidt. Translation and Notes by Violet Macdermot. Leiden, 1978.

Принятые сокращения:

Крам — *W. E. Crum.* A Coptic Dictionary. Oxford, 1939.

М. — V. Macdermot (ссылки на перевод и комментарии М. в вышеупомянутом издании).

Т. — *W. Till* (ссылки на перевод в книге *C. Schmidt.* Die Pistis Sophia. Die beiden Bücher des Jeû. Unbekanntes altgnostisches Werk. 3. Auflage bearbeitet von Walter Till. Berlin, 1959).

Тилль, Грамм. — *W. C. Till.* Koptische Grammatik (saidischer Dialekt). Leipzig, 1970.

Шм. — *C. Schmidt* (ссылки на перевод Шм. в вышеупомянутом издании).

Янсен — *H. L. Jansen, Der Begriff ПТНРЧ, «das All», in Evangelium Veritatis.* Acta Orientalia. 31. Havniae, 1968. С. 115–118).

СОДЕРЖАНИЕ

Беседы Иисуса Христа с учениками (введение)	5
Вера Премудрость (Pistis Sophia)	7
Премудрость Иисуса Христа	231
Апокриф Иоанна	286
Беседа Иисуса с учениками	349
<i>Приложение. Троеобразная Протенная</i>	380